

Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción

Laboratorios Roche, Basilea (Suiza)

fernando.navarro@roche.com

actinic keratosis. [Derm.] Este término inglés (y su equivalente español ‘queratosis actínica’) se usa de forma habitual en medicina desde que lo acuñara Pinkus en 1958. Hace ya tiempo que se considera una lesión precancerosa, con riesgo de transformarse en un carcinoma espinocelular. A partir de 1999, no obstante, la mayor parte de los dermatólogos y los anatomopatólogos están de acuerdo en que las células de la queratosis actínica no son células precancerosas, sino auténticas células cancerosas, y que la queratosis actínica no es, por tanto, una lesión precancerosa, sino un carcinoma espinocelular en su fase inicial. Dado que el término clásico ‘queratosis actínica’ no incorpora ningún rasgo indicativo de malignidad, parece lógico, por motivos de claridad, sustituirlo por un término del tipo ‘carcinoma queratinocítico intraepidérmico’ o ‘carcinoma escamocelular queratósico intraepidérmico’.

apoptotic. Por analogía con el adjetivo clásico *ptotic* (ptósico), muy utilizado en medicina, y de acuerdo con lo comentado en -TIC, es de esperar que el adjetivo neológico *apoptotic*, que expresa relación con la apoptosis, adopte en español de modo natural no la forma «apoptótico», sino ‘apoptósico’.

brassiere (o *bra*). No es un ‘brasero’ (*brazier*), sino la prenda femenina que nosotros llamamos ‘sostén’ o ‘sujetador’. Lo más curioso es que esta palabra inglesa está tomada de otra francesa, *brassière*, que no significa ‘sujetador’ (*soutien-gorge*), sino ‘camisa ajustada’ o ‘jerseico de bebé’.

consumerism. Esta palabra inglesa, que no debe traducirse «consumerismo», puede tener dos significados que en español distinguimos claramente:

1 Consumismo; es decir, afán desmedido por consumir bienes, en buena medida innecesarios.

2 Defensa del consumidor; es decir, fomento y defensa de los intereses de los consumidores.

down-staging. Este término tan conciso han acuñado en inglés para designar la disminución del grado de extensión anatómica de un tumor maligno de acuerdo con el sistema TNM. No es una simple reducción del tamaño tumoral (puesto que puede tratarse de una remisión del grado de afectación ganglionar o grado N), ni tampoco es exactamente equivalente al concepto de ‘remisión’ (puesto que puede darse una remisión parcial del tumor sin cambios en el estadio TNM). Antes que utilizar el anglicismo «down-staging» o algún calco confuso del tipo de «subestadificación», prefiero hablar de ‘descenso del estadio TNM’ o ‘descenso TNM’.

fax. 1 [s.] Esta palabra, formada en inglés por acortamiento a partir de *facsimile transmission*, se impuso rápidamente como internacionalismo en todo el mundo; también en español, a pesar de que la RAE recomendó hasta el 2001 la forma ‘telex’, y a pesar también de que hubiéramos podido muy bien acuñar un neologismo más claro, como ‘telecopiadora’. Dado que, en cualquier caso, el fax parece condenado a desaparecer en breve, seguramente no vale la pena seguir dándole más vueltas al asunto.

2 [v.] Como es costumbre en inglés, no hubo ningún problema para formar el verbo *to fax* a partir del sustantivo *fax*. En español, en cambio, el verbo neológico «faxear» no ha conseguido imponerse en la práctica a las perífrasis ‘enviar por fax’ o ‘mandar un fax’. Ni es probable que llegue a conseguirlo antes de que el fax se convierta en antigalla de museo. Lo cual, por cierto, tampoco sería grave para un idioma como el nuestro, donde después de siglos utilizando el correo, no disponemos aún de un

verbo «correar» equivalente al inglés *to mail* para ‘enviar por correo’.

hurt, to. Verbo polisémico, cuya traducción depende del contexto:

1 Herir, lastimar (o, en forma reflexiva, ‘herirse’, ‘lastimarse’, ‘hacerse daño’). Ej.: *She hurt her hand* (se hizo daño en la mano).

2 Doler. Ej.: *Where does it hurt you?* (¿dónde le duele?); *It hurts worse* (me duele más).

3 Hacer daño, perjudicar. Ej.: *Wine never hurt anybody* (el vino nunca hizo daño a nadie).

4 Herir (los sentimientos), ofender. Ej.: *He’s feeling rather hurt about it* (se ha ofendido bastante por ello).

5 Estropearse, echarse a perder. Ej.: *It won’t hurt for being left another day* (no se va a estropear por dejarlo un día más).

hydroxocobalamin. [Farm.] Por extraño que pueda parecer, el nombre oficial (tanto en la nomenclatura química como en la farmacéutica) de la vitamina B_{12a} no es «hidroxocobalamina», sino *hydroxocobalamin* en inglés e ‘hidroxocobalamina’ en español.

International Organization for Standardization (ISO). **1** En relación con lo comentado en STANDARD,¹ el nombre oficial de este organismo no es en español «Organización Internacional de Estandarización», sino ‘Organización Internacional de Normalización’.

2 Su forma abreviada es ISO en todos los idiomas. Obsérvese que ISO no es una sigla, sino un nombre breve creado a partir del griego *isos* (igual). Tan difundida está la creencia de que ISO corresponde a una sigla, que en los textos escritos en inglés no es nada raro encontrar como nombre desarrollado la forma incorrecta «*International Standards Organization*».

luminescence. **1** La emisión de luz sin calor no se llama en español «luminescencia», sino ‘luminiscencia’ (como derivado del latín *lumen, luminis*, ‘luz’). Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con el adjetivo derivado *luminescent* (luminiscente).

2 Muchos científicos confunden los conceptos de *luminescence*, *photoluminescence*, *phosphorescence*, *fluorescence* e *illumination*. Llamamos *luminescence*

(luminiscencia) al fenómeno físico que consiste en emisión de luz, no debida a incandescencia, cuando una sustancia absorbe cualquier tipo de energía. Si en la emisión de luz interviene una reacción química, hablamos entonces de *chemiluminescence* (quimioluminiscencia). Si la emisión de luz es consecuencia de la absorción previa de una radiación, hablamos entonces de *photoluminescence* (fotoluminiscencia), que puede ser de dos tipos: *phosphorescence* (fosforescencia), si la fotoluminiscencia persiste algún tiempo después de cesar la radiación que la provoca, y *fluorescence* (fluorescencia), si la fotoluminiscencia se extingue al cesar la radiación que la provoca. *Illumination* (iluminación), por último, es sencillamente la acción de un flujo luminoso sobre un objeto. La confusión entre todos estos conceptos es tal que en dermatología, por ejemplo, es frecuente encontrar los términos *luminescence* o *epiluminescence* para referirse a la ‘dermatoscopia’, una técnica bien conocida que aprovecha un rayo de luz incidente para visualizar la superficie cutánea, de modo que en realidad no es más que una microscopia por epiluminación.

-mere. El vocablo griego *meros* (parte) ha dado lugar en lenguaje científico a dos sufijos que el inglés distingue claramente:

1 [Quím.] El sufijo inglés *-mer*, muy utilizado en química, corresponden en español a ‘-mero’, que forma siempre palabras esdrújulas: *biopolymer* (biopolímero), *dimer* (dímero), *elastomer* (elastómero), *enantiomer* (enantiómero), *isomer* (isómero), *monomer* (monómero), *oligomer* (oligómero), *pentamer* (pentámero), *polymer* (polímero), *tetramer* (tetrámero), *trimer* (trímero).

2 [Anat., Gen.] El sufijo inglés *-mere* corresponde en español a dos sufijos distintos: a) ‘-mero’ en genética: *centromere* (centrómero), *telomere* (telómero); b) ‘-mera’ en anatomía: *dermatomere* (dermatómera), *metamere* (metámera), *myomere* (miómera), *neuromere* (neurómera), *scleromere* (esclerómera). Obsérvese, en cualquier caso, que tanto un sufijo como el otro también forman siempre palabras esdrújulas en español.

Dado que, desde el punto de vista etimológico, no hay ningún motivo que justifique la diversidad ortográfica de estos sufijos, muchos autores (entre los que me incluía yo hasta la primera edición del libro rojo) han propugnado en español el uso de ‘-mero’ también en anatomía (p. ej.: ‘metámero’, como de hecho se hace en italiano con *metàmero* y en portugués con *metâmero*). El uso, no obstante, ha consagrado las respectivas formas femeninas en anatomía, lo cual, unido al hecho de que ello puede resultar muy útil para deshacer ambigüedades y aporta claridad al discurso, me lleva ahora a apoyar ‘dermatómera’ y ‘metámera’ como formas claramente diferenciadas de ‘polímero’ y ‘centrómero’.

obstetrician’s hand. Este signo característico del tétanos, con contracción de la mano que recuerda vagamente a la postura en que los tocólogos colocan la mano para practicar un tacto vaginal, se llamó tradicionalmente en español ‘mano de partero’ (o, con menos frecuencia, ‘mano de tocólogo’) y no «mano de obstetra». Es muy frecuente también referirse a ella como ‘signo de Trousseau’.

plantibodies. [Gen.] Este neologismo, muy utilizado en el campo de la genotecnología, se acuñó en inglés por contracción de *plant antibodies* (o *plant-derived antibodies*) para referirse a los anticuerpos humanos obtenidos en vegetales transgénicos. No veo mayores problemas para usar también en español ‘planticuerpos’ (cuya única pega menor podría derivarse del hecho de que el inglés *plant* es aquí más bien ‘vegetal’ que ‘planta’), pero, mientras el término no se generalice, conviene explicar la primera vez que se mencione en un texto que se trata de anticuerpos humanos de origen vegetal.

prematurity. [Ped.] Por analogía con *maturity* (que no es «madurez», sino ‘madurez’), algunos autores de habla hispana defienden la traducción de *prematurity* por ‘premadurez’. Debemos tener en cuenta, no obstante, que el adjetivo *mature* corresponde en español a ‘maduro’, mientras que el adjetivo *premature* no corresponde en español a «premaduro», sino a ‘prematuro’, con la t

original del latín *praematurus*. Parece lógico, pues, que a la condición de prematuro la llamemos en español ‘premadurez’ y no «premadurez».

Sister Mary Joseph’s node. Esta expresión inglesa plantea varias dificultades para el traductor: **1** En primer lugar, los nombres de monjas (como los de los papas) suelen traducirse en español. Lo lógico, pues sería llamar ‘sor María José’, y no «hermana Mary Joseph» ni «sister Mary Joseph», a esta monja que trabajó como enfermera en el Hospital de Santa María de Rochester (Minnesota, EE. UU.), hoy mundialmente conocido como Clínica Mayo. Algunos autores de habla inglesa hablan incluso de *sister Joseph’s node* y aseguran que su nombre era *sister Joseph* y no *sister Mary Joseph*; aunque no he podido encontrar documentación original con su nombre, de ser esto cierto sería la primera vez en mi vida que oigo hablar de una monja llamada «sor José».

2 En segundo lugar, la palabra inglesa *node* se toma con frecuencia (incluso entre médicos de habla inglesa) en el sentido de *lymph node*, cuando en este contexto debe entenderse realmente en el sentido de *nodule*. La traducción correcta, pues, no debería ser «adenopatía de sor María José» ni «linfadenopatía de sor María José», sino ‘nódulo de sor María José’.

3 Por último, y como sucede con muchos otros antropónimos médicos, una denominación de este tipo no ofrece ninguna información a quien no conozca de antemano su significado. En este caso, por ejemplo, el nódulo del que estamos hablando no es cualquier nódulo, sino más concretamente un nódulo paraumbilical por metástasis cutánea de un cáncer intrabdominal avanzado (por lo general, gástrico u ovárico; con menos frecuencia, de colon o de páncreas). En la mayor parte de los casos, pues, parece preferible hablar de ‘nódulo paraumbilical metastásico’ o ‘metástasis cutánea paraumbilical’ y, a lo sumo, mencionar entre paréntesis la primera vez eso de ‘nódulo de sor María José’.

-sphere. Este sufijo de origen griego plantea dos problemas principales a la hora de formar

tecnicismos en español:

1 Acentuación: al igual que ‘esfera’, todos los tecnicismos formados en español con este sufijo son palabras llanas que no llevan tilde. La excepción importantísima que confirma esta regla es el término *atmosphere* (atmósfera).

2 En cuanto al uso del sufijo ‘-sfera’ o ‘-esfera’ en español, en geografía y meteorología se han impuesto las formas sin *e* (p. ej.: biosfera, cromosfera, estratosfera, exosfera, geosfera, hidrosfera, ionosfera, troposfera), mientras que para la formación de neologismos de uso general por modificación del concepto central de ‘esfera’ lo habitual es, de acuerdo con lo comentado en HEPATOSPLENOMEGALY, recurrir en español al sufijo ‘-esfera’. Tal es el caso, por ejemplo, de vocablos como ‘microesfera’ o ‘semiesfera’.

3 La palabra inglesa *hemisphere* es atípica, pues no corresponde en español a «hemisfera», sino a ‘hemisferio’. [Nota: sé que la acompaña en su atipicidad la palabra *planisphere* (planisferio), pero es que ésta no sale casi nunca en los textos médicos].

toxicology. El concepto de ‘toxicidad’, aparentemente sencillo, se ha complicado mucho en los últimos años:

1 Tradicionalmente, la toxicología había venido siendo la ciencia que se ocupaba del estudio de los venenos y sus efectos en los organismos vivos.

2 De acuerdo con lo comentado en SAFETY,² en el entorno de la industria farmacéutica se aprecia una tendencia muy marcada a

restringir el uso de *toxicology* para designar exclusivamente la ‘toxicología animal’, y utilizar para la toxicología humana un término con connotaciones menos negativas, como *safety*.

3 Otros autores utilizan el término *toxicology* en sentido restringido para referirse exclusivamente a la rama de la toxicología (tradicional) que se ocupaba de los productos tóxicos o venenos sintéticos, y lo distinguen claramente de *toxinology*, que es para ellos la rama de la toxicología (tradicional) que se ocupa de las toxinas o venenos naturales.

working day. Esta expresión inglesa, que prácticamente nunca debe traducirse por «día de trabajo», puede tener dos significados bien distintos:

1 Día laborable. Obsérvese, además, que algunas personas consideran ‘día laborable’ cualquier día del año a excepción de los domingos (en los países de tradición cristiana) y las fiestas públicas, mientras que muchas otras personas excluyen todo el fin de semana (sábado y domingo) del concepto de ‘laborable’.

2 Jornada laboral. Ej.: *The unions are campaigning for a shorter working day* (los sindicatos luchan por una disminución de la jornada).

Para evitar confusiones entre ambas acepciones, en inglés es cada vez más frecuente hablar de *workday* para la primera acepción y reservar *working day* para la segunda.

